

# Inhaltsverzeichnis

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Vorwort</b> .....                   | 11                        |
| <b>Einführung</b> .....                | 15                        |
| Hafis: Die Nachtigall von Schiras..... | 15                        |
| Ghasel: Gesang der Nachtigall.....     | 19                        |
| Divan: Sammlung der Ghasele .....      | 28                        |
| Ghasel in der deutschen Dichtung ..... | 33                        |
|  |                           |
| 1. Franz Meninski                      | 1699 <sup>1</sup> .....45 |
| 2. Gottfried von Herder                | 1735.....48               |
| 3. Helmina von Chézy                   | 1806.....55               |
| 4. Joseph von Hammer                   | 1812.....69               |
| 5. Karl von Harrach                    | 1812.....84               |
| 6. Wolfgang von Goethe                 | 1819.....89               |
| 7. Friedrich Rückert                   | 1821.....113              |
| 8. August von Platen                   | 1821.....129              |
| 9. Nikolaus Lenau                      | 1821.....149              |
| 10. Ludwig Giesebrecht                 | 1827.....151              |
| 11. Karl Immermann                     | 1830.....162              |
| 12. Hermann von Hermannsthal           | 1830.....165              |
| 13. Heinrich Stieglitz                 | 1831.....168              |
| 14. Gustav Pfizer                      | 1831.....172              |
| 15. Heinrich von Levitschnigg          | 1835.....176              |
| 16. Hoffmann von Fallersleben          | 1836.....183              |
| 17. Joseph Hilscher                    | 1836.....190              |
| 18. Ernst von Feuchtersleben           | 1836.....193              |
| 19. Ludwig Seeger                      | 1836.....197              |
| 20. Frankl von Hochwart                | 1836.....201              |
| 21. Karl Dräxler                       | 1838.....203              |
| 22. Emanuel Geibel                     | 1839.....207              |
| 23. Friedrich Haug                     | 1840.....212              |
| 24. Karl Schimper                      | 1840.....216              |

---

<sup>1</sup> Die Jahreszahlen in dieser Spalte weisen auf die Erstveröffentlichung einer Hafis-Übersetzung bzw. Hafis-Nachdichtung oder das Entstehungsdatum eines deutschen Ghasels hin.

|                                      |           |     |
|--------------------------------------|-----------|-----|
| 25. Theodor Apel                     | 1840..... | 220 |
| 26. Karl von Holtei                  | 1841..... | 222 |
| 27. Betty Paoli                      | 1841..... | 226 |
| 28. Franz von Dingelstedt            | 1841..... | 229 |
| 29. Franz Schober                    | 1842..... | 234 |
| 30. Moritz von Strachwitz            | 1842..... | 238 |
| 31. Gottfried Kinkel                 | 1843..... | 242 |
| 32. August von Henrichau             | 1843..... | 244 |
| 33. Feodor Löwe                      | 1843..... | 246 |
| 34. Adolf Schults                    | 1843..... | 248 |
| 35. Luise von Ploennies              | 1844..... | 250 |
| 36. Margaretha Adelman               | 1844..... | 252 |
| 37. Edmund Langer                    | 1844..... | 255 |
| 38. David Strauß                     | 1845..... | 257 |
| 39. Friedrich Daumer                 | 1846..... | 261 |
| 40. Gottfried Keller                 | 1846..... | 271 |
| 41. Johann Löschke                   | 1847..... | 276 |
| 42. Wilhelm Huber                    | 1848..... | 279 |
| 43. Mina von Mädler                  | 1848..... | 280 |
| 44. Christian Hebbel                 | 1848..... | 285 |
| 45. Friedrich Halm                   | 1850..... | 287 |
| 46. Friedrich von Bodenstedt         | 1850..... | 292 |
| 47. Julius Hammer                    | 1851..... | 307 |
| 48. Henriette von Schorn             | 1852..... | 309 |
| 49. Theodor Storm                    | 1852..... | 311 |
| 50. Leopold Schefer                  | 1853..... | 313 |
| 51. Ludwig Eichrodt                  | 1853..... | 316 |
| 52. Herman Brockhaus                 | 1854..... | 319 |
| 53. Ferdinand Sauter                 | 1855..... | 326 |
| 54. Heinrich Leuthold                | 1855..... | 329 |
| 55. Heimann Jolowicz                 | 1856..... | 333 |
| 56. Karl Siebel                      | 1856..... | 335 |
| 57. Amara George-Kaufmann            | 1856..... | 337 |
| 58. Charles Edpuard Duboc            | 1857..... | 339 |
| 59. Vincenz von Rosenzweig-Schwannau | 1858..... | 342 |
| 60. Klaus Groth                      | 1858..... | 355 |
| 61. Robert Hamerling                 | 1859..... | 358 |
| 62. Udo Brachvogel                   | 1860..... | 363 |
| 63. Ferdinand Nesselmann             | 1865..... | 367 |
| 64. Wilhelm Fischer                  | 1865..... | 373 |
| 65. Ernst Ziel                       | 1868..... | 375 |
| 66. Ernst Heinrich Meier             | 1869..... | 377 |

|                                      |           |     |
|--------------------------------------|-----------|-----|
| 67. Hermann Rollett                  | 1869..... | 384 |
| 68. Angelika von Hörmann             | 1869..... | 387 |
| 69. Hieronymus Lorm                  | 1870..... | 391 |
| 70. Emil Ritterhaus                  | 1871..... | 395 |
| 71. Willibald Winckler               | 1871..... | 402 |
| 72. Albert Möser                     | 1872..... | 404 |
| 73. Marie von Najmájer               | 1872..... | 408 |
| 74. Hermann Lingg                    | 1873..... | 411 |
| 75. Wilhelmine von Wickenburg-Almásy | 1873..... | 419 |
| 76. Josefine von Knorr               | 1874..... | 424 |
| 77. Friedrich Mook                   | 1874..... | 427 |
| 78. Karl Knortz                      | 1877..... | 428 |
| 79. Ernst Rauscher von Stainberg     | 1881..... | 430 |
| 80. Marie Eugenie Delle Grazie       | 1882..... | 432 |
| 81. Friedrich Nietzsche              | 1884..... | 434 |
| 82. Valeska Bethusy-Huc              | 1885..... | 438 |
| 83. Rudolf Baumbach                  | 1886..... | 440 |
| 84. Detlev von Liliencron            | 1889..... | 442 |
| 85. Wilhelm Kreiten                  | 1889..... | 445 |
| 86. Hugo von Hofmannsthal            | 1890..... | 448 |
| 87. Ilse Frapan                      | 1891..... | 453 |
| 88. David Jakob Julius               | 1892..... | 455 |
| 89. Otto Baisch                      | 1893..... | 457 |
| 90. Friedrich Glasenapp              | 1894..... | 459 |
| 91. Andreas Jeitteles                | 1894..... | 461 |
| 92. Faust Pachler                    | 1898..... | 465 |
| 93. Friedrich Fischbach              | 1898..... | 469 |
| 94. Mia Holm                         | 1900..... | 473 |
| 95. Peter Cornelius                  | 1905..... | 475 |
| 96. Ernst Eckstein                   | 1907..... | 478 |
| 97. Friedrich Lienhard               | 1907..... | 481 |
| 98. Isabelle Kaiser                  | 1908..... | 488 |
| 99. Otto Julius Bierbaum             | 1909..... | 490 |
| 100. Clara Müller-Jahnke             | 1910..... | 492 |
| 101. Ludwig Fulda                    | 1910..... | 494 |
| 102. Hans Bethge                     | 1910..... | 497 |
| 103. Erich Mühsam                    | 1916..... | 504 |
| 104. Alfred Henschke (Klabund)       | 1919..... | 506 |
| 105. Arthur Zapp                     | 1921..... | 514 |
| 106. Oskar Loerke                    | 1921..... | 516 |
| 107. Georg Léon Leszczyński          | 1921..... | 519 |
| 108. Georg Jacob                     | 1922..... | 524 |

|                              |           |     |
|------------------------------|-----------|-----|
| 109. Paul Heyse              | 1924..... | 530 |
| 110. Hermann Löns            | 1924..... | 535 |
| 111. Max Bruns               | 1925..... | 537 |
| 112. Friedrich Rosen         | 1926..... | 542 |
| 113. Hellmut Ritter          | 1932..... | 545 |
| 114. Franz Werfel            | 1938..... | 550 |
| 115. Josef Weinheber         | 1939..... | 553 |
| 116. Gerhart Hauptmann       | 1944..... | 556 |
| 117. Rudolf Berger           | 1948..... | 559 |
| 118. Annemarie Schimmel      | 1953..... | 562 |
| 119. Rolf-Dietrich Keil      | 1957..... | 566 |
| 120. Cyrus Atabay            | 1965..... | 572 |
| 121. Walter Wilhelm          | 1968..... | 578 |
| 122. Martin Remané           | 1968..... | 582 |
| 123. Johann Christoph Bürgel | 1975..... | 587 |
| 124. Gisela Kraft            | 2000..... | 595 |
| 125. Joachim Wohlleben       | 2004..... | 598 |
| 126. Ernst-Jürgen Dreyer     | 2007..... | 603 |

|  |     |
|--|-----|
| Anhang 1: Hafis in den Werken Karl Mays.....                   | 607 |
| Anhang 2: Hafis-Übersetzungen und -Nachdichtungen .....        | 610 |
| Anhang 3: Berühmte Liebespaare der persischen Dichtkunst ..... | 614 |
| Anhang 3: Hafis und die deutschsprachigen Komponisten .....    | 616 |
| Anhang 5: Ghasele von unbekanntem Dichtern und Dichtern....    | 623 |

|             |     |
|-------------|-----|
| Index ..... | 629 |
|-------------|-----|